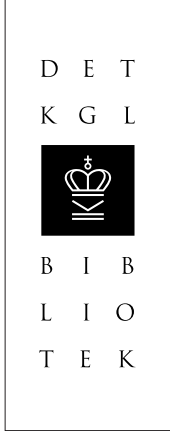


C A R L N I E L S E N

VÆ R K E R
W O R K S



C A R L N I E L S E N

1 8 6 5 - 1 9 3 1

V Æ R K E R
W O R K S

Udgivet af Carl Nielsen Udgiven
Det Kongelige Bibliotek

Serie I. Scenemusik. Bind 2

Published by The Carl Nielsen Edition
The Royal Library

Series I. Stage Music. Volume 2



Edition Wilhelm Hansen
Copenhagen 2001



C A R L N I E L S E N

M A S K A R A D E

K O M I S K O P E R A I T R E A K T E R

M A S Q U E R A D E

C O M I C O P E R A I N T H R E E A C T S

Tekst af Vilhelm Andersen
efter Ludvig Holberg

Engelsk oversættelse af Reginald Spink,
revideret af David Fanning

Text by Vilhelm Andersen
after Ludvig Holberg

English libretto by Reginald Spink,
revised by David Fanning

Udgivet af
Edited by
Michael Fjeldsøe
Niels Bo Foltmann
Peter Hauge
Elly Bruunshuus Petersen
Kirsten Flensborg Petersen



Edition Wilhelm Hansen
Copenhagen 2001

The Critical Commentary is published in a separate volume (CN 00007)
The opera is also available in a Danish/German version (CN 00004, 00005, 00006)
Orchestral parts and piano score are available (CN 00004a, 00014, 00016)

Graphic design Kontrapunkt A/S, Copenhagen
Music set in SCORE by New Notations, London
Text set in Swift
Printed by Quickly Tryk, Rødovre

CN 00021
ISBN 87-598-1052-1
ISMN M-66134-100-0

Sponsored by Carlsbergfondet
Distribution Edition Wilhelm Hansen A/S, Bornholmsgade 1, DK-1266 Copenhagen K
Translation James Manley (editorial material); Reginald Spink, David Fanning (libretto)

© 2001 Carl Nielsen Udgiven, Det Kongelige Bibliotek, København
All rights reserved 1999



I N D H O L D
C O N T E N T S

Scenes vi Scenegang

MASQUERADE 289 MASKARADE

ACT TWO 289 ANDEN AKT

SCENEGANG
SCENES

ACT TWO ANDEN AKT

PRELUDE 289 FORSPIL

Scene 1	296	1. Scene
<i>Ho! Watchman! Eight o'the clock, good people!</i> (A Watchman, Arv)		<i>Hov! Vægter. Klokken er slagen otte.</i> (En Vægter, Arv)
Scene 2	300	2. Scene
<i>I don't like to say it, but I'm a coward and my knees betray it.</i> (Arv, A Watchman, Henrik)		<i>Hum! Nu jeg skal te'et er jeg dog ikke rigtig dristig ve'et.</i> (Arv, En Vægter, Henrik)
Scene 3	332	3. Scene
<i>Come on! Come on!</i> (Students, Arv)		<i>Af Sted! Af Sted!</i> (Studenter, Arv)
Scene 4	340	4. Scene
<i>Make way! Make way!</i> (Officers, Arv)		<i>Gibt Platz! Gibt Platz!</i> (Officerer, Arv)
Scene 5	344	5. Scene
<i>Fleet of foot and fancy free!</i> (Young Girls, Arv)		<i>Let paa Taa og Hus forbi.</i> (Unge Piger, Arv)
Scene 6	359	6. Scene
<i>I wouldn't mind being there.</i> (Leonard, Arv)		<i>Der gad jeg nok være med.</i> (Leonard, Arv)
Scene 7	363	7. Scene
<i>Master! Master! Come on out!</i> (Henrik, Leander, Arv)		<i>Herre! Herre! Kom kun frem.</i> (Henrik, Leander, Arv)
Scene 8	374	8. Scene
<i>Why, master, look! Like Venus from the water</i> (Henrik, Leander, Pernille, Arv, Leonora)		<i>Min Herre se som Venus steg af Havet</i> (Henrik, Leander, Pernille, Arv, Leonora)
Scene 9	409	9. Scene
<i>Open up! Open up!</i> (Jeronimus, Arv)		<i>Luk op! Luk op!</i> (Jeronimus, Arv)
Scene 10	415	10. Scene
<i>You have to wear a mask, you know.</i> (A Doorman, Jeronimus, Arv, A Mask-seller)		<i>Min Herre De maa maske Dem.</i> (En Vagtmester, Jeronimus, Arv, En Mand, der sælger Masker)
Scene 11	425	11. Scene
<i>Good it was open, no sign of people</i> (Magdelone, Leonard)		<i>Porten er aaben! Borte er Hoben</i> (Magdelone, Leonard)
Scene 12	432	12. Scene
<i>This way! This way! I'm ready for the fray!</i> (Jeronimus, Arv)		<i>Se saa! Se saa! Nu er jeg ret bered.</i> (Jeronimus, Arv)
Scene 13	451	13. Scene
<i>Columbines, Harlequins, sir</i> (A Mask-seller, A Watchman)		<i>Columbiner, Harlekiner</i> (En Mand, der sælger Masker, En Vægter)

A street. In the right foreground Jeronimus' house.
In the left background the brightly illuminated playhouse.
In the left foreground a mask-seller's booth

In the left foreground a mask-seller's booth

Gade. I Forgrunden til højre Jeronimus' Hus.
I Baggrunden til venstre Komædiehuset festligt oplyst.
I Forgrunden til venstre en Maskebod.

I Forgrunden til venstre en Maskebod.

Adagio un poco (♩ = ca. 56)

Copyright © 2001 by Carl Nielsen Udgaven, The Royal Library, Copenhagen

6

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

p

1.

Cor. (F) 1 2 3 4

pp

p *pp*

VI. 2

poco espressivo

Va.

Vc.

Cb.

11

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

f *mp* *mp*

1.

VI. 1

poco espressivo *p* *f* *dim.*

VI. 2

mf *f* *dim.*

Va.

p *f* *dim.*

Vc.

Cb.

poco rall. a tempo

16

Fg. 1 2

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

pp

pp

pp

p

p



21

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

mp

f

dim.

dim.

cresc.

f

dim.

dim.

mp cresc.

f

dim.

dim.

cresc.

f

dim.

dim.

cresc.

f

dim.

dim.

poco rall. a tempo, ma molto tranquillo

26

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

pp

p

pp

pp

pp

pp

pp

poco rall. a tempo, ma molto tranquillo

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

pp

pp

pp

pp

poco rall. a tempo

30

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

mp

pp

pp

mf

pp

mf

mf

mf

mf

mf

p

p

p

p

p

p

mf

p

poco rall. a tempo

42

1. 1.

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

p *pp*

TÆPPE

CURTAIN

poco rall.

a tempo, ma tranquillo

[illegible]

poco rall.

a tempo, ma tranquillo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

poco ran.

a tempo, ma tranquillo

poco f

p

dim.

unis.

div.

poco f

p

dim.

poco f

p

dim.

poco f

p

dim.

1. SCENE En Vægter, Arv (uden for Porten til Jeronimus' Gaard.)
SCENE 1 A watchman. Arv outside the gate to Jeronimus' yard.

Andantino (♩ = ca. 66)

52

Fl. 1 2 3 muta in picc.

Ob. 1 2 1.

Cl. (A) 1 2

Cor. (F) 1 2

Camp.

(Otte Klokkeslag paa Fermaten. Først derefter synger Vægteren.)
(A clock strikes eight during the fermata, after which the watchman sings.)

(synger)
(sings)

EN VÆGTER
A WATCHMAN

Hov! Væg - ter. Klok - ken er sla - gen ot - te. Nu skri - der Da - gen un - der og
Ho! Watch - man! Eight o' the clock, good peo - ple! Now wanes the twi - light hour, and

Andantino (♩ = ca. 66)

Va.

Vc.

Cb.

pp

pp

pp

56

VÆGT.

Nat - ten væl - der ud. Be - var i Mør - kets Stun - der vort Hus, o mil - de
night be - gins to fall. May God his bless - ings sho - wer u - pon us one and

61

VÆGT.

Gud; det rin - ger nu til Vagt. Gør Pligt og Bod, vær ved godt Mod, tag
all! Now be you of good cheer. Though night is near, all's well out here, the

66

rall.

un poco più

ARV

(til Arv)
(to Arv)

Min Hus-bond har mig
My mas - terthinks it

VÆGT.

Ti - den vel i Agt! _____
eve - ning's calm and clear! _____

Hvad gør han her saa sil - de?
What are you do - ing, good fel - low?

rall.

un poco più

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pp

pp

pp

71

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

ARV

sat til Væg - ter her i Nat ind - til i Mor - gen til - le.
right to guard his house to - night, un - til to - mor - row morn - ing.

VÆGT.

Da yn - kes jeg Bror -
Then let me give you

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

poco rall. a tempo

74

Fg. 1 2

VÆGT.

tranquillo

lil - le, det blir fuld ond en Vagt og en be - svær - lig Ti - me. Mens Kir - ke - klok - ker
warn - ing! There's dan - ger all a - bout when mid - night bells start toll - ing. The gob - lins all come

poco rall. a tempo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

tranquillo dim.

arco *mp*

arco *mp*

arco *mp*

mp

78 un poco più vivo

Cl. (A) a2

Cor. (F) a2

ARV

VÆGT.

ki - me gaar By - sens Folk og sti - me, tag han sig vel i Agt.
prowl - ing and start their hor - rid howl - ing. Be sure that you watch out.

Jeg tar mig vel i
You bet I will watch

un poco più vivo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

81

Ob.

Cl. (A) a2

Fg.

ARV

Agt, et Styk - ke af en Si - me, en gam - mel Ko - ste - li - me har her i
out. And if they try their tricks on me, I have this pair of sticks on me. I've made a

VI. 1 pizz.

VI. 2 pizz.

Va. pizz.

84

rall. Tempo I

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

Kors jeg lagt. Saa har det in - gen Magt. Jeg er
cross of them, and that will frigh - ten them. I shall

(idet han gaar videre)
(going on his way)

VÆGT.

Det rin - ger nu til Vagt. Gør Pligt og Bod, vær
Now be you of good cheer. Though night is near, all's

88

rall.

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

u - for-sagt. Mod Haand og Fod og Le - de-mod har Trold - tøj in - gen Magt, hvor det - te Kors er
have some fun! I'll make 'em run! The bo - gey-men will then know who's the boss, when they have seen the

VÆGT.

ved godt Mod, tag Ti - den vel i Agt.
well out here. The eve-ning's calm and clear.

Vc.

pizz. *p*

Cb.

pizz. *p*

rall.

2. SCENE
SCENE 2
a tempo

93

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

lagt. cross.

Hum! Nu jeg skal te'et er jeg dog ik - ke rig - tig dri - stig ve'et.
I don't like to say it, but I'm a co - ward and my knees be-tray it.

Vc. arco

Cb. arco

p

p

p

97

Allegretto moderato (♩ = 80)

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

ARV

(synger)
(sings)

f

Op min Sjæl vær frisk til Mo - de. Mør - kets Mag - ter kan ej ska - de den der vil og
Come, my soul, rise up, take cou - rage. Bo - gey - men can ne - ver get you when you live the

Vc. arco

Cb. arco

mf

mf

Allegretto moderato (♩ = 80)

Allegro

102

Fg. 1 2 *dim.* *p*

Cor. (F) 1 2 *dim.* *a2* *p*
3 4 *dim.* *p*

ARV
gør det Go - de, den der vil og - den der vil og gør det Go - de. Aa, Fan - den hel - ler; det er
way you should do. When you live the - When you live the way you should do. The de - vil take it; well, if

Allegro

VI. 1 *arco* *p* *f*

VI. 2 *arco* *p* *f*

Va. *arco* *p* *f*

Vc. *p* *f*

Cb. *p* *f*

Allegretto quasi andantino (♩ = 92 – 100)

106

Fl. 1 2 *f* *dim.*

Cl. (A) 1 2 *f* *dim.*

Fg. 1 2 *f*

Cor. (F) 1 2 *f*

(sætter sig paa Trappen, tager et Tørklæde med noget spiseligt frem.
Under Sangen tager han af og til en Bid.)
(Arv sits down on the steps, takes a napkin out with something to eat.
He takes a bite now and then as he sings.)

ARV
da't - te den Slags Slik - ke - ri, der tæl - ler.
that's the deal, for sure I'll ne - ver make it.

Allegretto quasi andantino (♩ = 92 – 100)

VI. 1 *p*

VI. 2 *p*

Va. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

poco rall. Tempo I

131

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

ARV

slik-ken som en Rot - te! Mel - lem Kan-de, Krus og Pot - te smi - sker A - ne mig i
 ser-vant of my tum - my. In a-mong the pots and di - shes An - na grants me all my

p *mf*

poco rall. Tempo I

VI. 1

VI. 2

Va. pizz. arco

Vc. pizz. arco

Cb. pizz. arco

p *mp*

136

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

ARV

Mø - de, but - tet som en Ber-ga - mot - te. Kin - der - ne er æb - le - rø - de, hen - des
 wi - shes, plump and plum-my, soft and scrum - my, cheeks like dump-lings, yum-my, yum - my! Bu - xom

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

mf *espressivo* *mf* *mf* *mf*

141

Cl. (A) 1 2

ARV

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

mf *p* *pp* *p* *dim.* *rall.* *dim.* *dim.* *dim.*

Bry - ster du - ne - blø - de, hen - des Smør - huls - Øj - ne skot - - te.
bo - som, soft and cudd - ly, eyes that shine like blobs of but - - ter.

145

a tempo (♩ = ♩)

Fl.

Cl. (A) 1 2

Fg.

ARV

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

mp *mp* *poco f* *poco f* *f* *poco f* *poco f* *poco f* *poco f* *poco f*

Om jeg maat - te, gad jeg slik - ke mig til Dø - de. Jeg er
If she'd let me, I would turn her in - to tof - fee, nice and

gliss. *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.*

sul A

sul D

Tempo I

163

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl.b. (Bb)

Fg. 1 2

1.

p

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

VÆGT.

pp

(Vender sig mod Porten.
(He turns towards the gate,
gliss.

Gid jeg maat - te, gad _____ jeg
If she'd let me, I _____ would

vel i Agt.
calm and clear.

Tempo I

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

3 gliss. 3 3 3 2 2 sul A gliss. 2

pp

2 gliss. 2 2 2 sul D gliss. 3

pp

arco 3 gliss. 3 3 2 2 2 2 3 3 2 2

pp

arco 2 gliss. 2 1 1

pp

Allegretto moderato (♩ = 104)

173

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Cl. b. (Bb)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb. t.

Trb. b.

Tb.

ARV

HEN.

(vræler)
(yells)

A! _____
Ah! _____

Nu skal du dø.
You're going to die!

Ak,
Oh,

[illegible]

179 a2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl.b. (Bb)

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

naa - di - ge Hr. Gen - gan - ger.
gra - cious mis - ter bo - gey-man!

HEN.

Det er paa Ti - den Hel - ve - de er -
For I've been sent from hell, the de - vil's

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

ff

gliss.

hylande howling

p

mf

f

f

f

184

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl.b. (Bb)

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Vel - byr - di-ge, vel - æd - le Hr. Ge - spenst. Ak, E - ders
Oh, ho - nour-a - ble and most no - ble ghost! Oh, please, your

lan - ger - en af de fæ - de - ste af si - ne Fan - ger.
got you - he's going to tor - ture you and then ga - rotte you,

f *f pesante* *fp* *f* *f pesante* *fp* *f* *f pesante* *fp* *f* *f pesante* *fp*

con sord. 1.

190

Ob. 1 2 *a2* *fz* *ff*

Cl. (A) 1 2 *fz* *ff* *a2* *f*

Cl.b. (Bb) *fz* *fz* *fz* *fz*

Fg. 1 2 *a2* *ff* *f*

Cor. (F) 1 2 *a2* *senza sord.* *f*
3 4 *a2* *senza sord.* *f*

Tr. (F) 1 2 *1.* *fz*
3

Trb.t. 1 2

Trb.b. *f*

Tb. *f*

ARV
un - der - jor - di - ske Ex - cel - lents.
un - der - world - ly e - mi - nence!

HEN.
Potz Slap - per - ments! Was du hast miß - ge -
You're in a mess! Tell all that you have

VI. 1 *sul G* *ff*

VI. 2 *ff*

Va. *ff*

Vc. *ff*

Cb. *ff*

202

Fl. 1 2 *p* *f*

Ob. 1 2 *f*

Cl. (A) 1 2 *p* *fp* *f*

Cl.b. (Bb) *f*

Fg. 1 2 *p* *fp*

Cor. (F) 1 2 *ff* *ff*

3 4 *a2* *p* *mf* *ff*

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2 *a2* *f* *f*

Trb.b. *f* *f*

Tb. *f* *f*

Timp. *f*

ARV *stort. lot –* *Men –*

HEN. *(brøler) (roars) But –*

Stort el-ler smaat – be - kend! Fort, fort,
Lot or not – con - fess! What, what,

VI. 1 *fp* *mf* *f*

VI. 2 *fp* *mf* *f*

Va. *arco* *fp* *mf* *f*

Vc. *arco* *fp* *mf* *f*

Cb. *arco* *fp* *mf* *f*

219

1.

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

Vin - Kan-del. For fjor - ten Da - ge si - den stal jeg en Dunk Mjød, to af de sto - re
 flask of wine. A cou-ple of weeks a - go I stole a jug of mead, and af - ter that two

HEN.

Og saa? Naa!
 And then? And?

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

223

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

Kuk-ken - ba - ger-brød I - tem tre Styk-ker rø - get Kød. I O - ver-gaars stal jeg en Fla - ske
 mal - ty loaves of bread. Al - so three sli - ces of roast meat. The o - ther day I stole a bot - tle

HEN.

(kort, raat) Naa! Og saa?
 (short, rawly) And? And then?

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

227

poco vivo (♩ = 96)

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl.b. (B♭)

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1.

p < *p*

f

f

a2

a2

(oplivet)
(cheering up)

æg - te, gam - mel Rom, som dog var tom. Saa er der ik - ke me - - re.
of the fi - nest rum. I'll give you some. And that is all there is, sir. (strengt)
(strictly)

Tænk dig
Are you

pizz. *pp*

pizz. *pp*

pizz. *pp*

pizz. *pp*

pizz. *pp*

pizz. *pp*

230

Tempo I

rall. (poco)

Fl.

1

2

Ob.

1

2

Cl. (A)

1

2

Cl.b. (B♭)

1

2

Fg.

1

2

Cor. (F)

1

2

3

4

Tr. (F)

1

2

3

Trb.t.

1

2

Trb.b.

1

2

Tb.

1

2

ARV

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1.

f

mp

dim.

pp

cresc.

f

gliss.

p

dim.

pp

cresc.

a2

a2

f

f

f

pp

(ynkeligt)

(piteously)

dim.

om!

sure!

Naa!

Well?

Naa!

Well?

pp

cresc.

pp

cresc.

pp

cresc.

pp

cresc.

I O - ver - gaars Nat stal jeg paa det sønd - re Loft - Kok - ke... Kok - ke...

The o - ther night I stole u - pon the kit - chen floor - kit - chen... kit - chen...

om!

sure!

Naa!

Well?

Naa!

Well?

Tempo I

rall. (poco)

poco rall. Allegretto moderato (♩ = 104) poco vivo

234

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

Kok - ke... Kok - ke... Kok - ke - pi - gens Jom - fru - dom.
kit - chen... kit - chen... kit - chen maid's vir - gi - ni - ty.

HEN.

Naa! Naa! Kok - ke... ha! ha! Jom - fru - dom.
Well? Well? Kit - chen..., ha, vir - gi - ni - ty.

poco rall. Allegretto moderato (♩ = 104) poco vivo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

più vivo (♩ = 116)

[illegible]

(tager Dækket af sig)
(takes off his disguise)

Arv es - tu mør - ke - ræd.
Arv, you're in - cre - di - ble.

più vivo (♩ = 116)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

259

Fl. 1 2 *mp* *cresc.* *f*

Picc. *mf* *f*

Ob. 1 2 *mf* *f*

Cl. (A) 1 2 *p* *f*

Fg. 1 2 *pp* *cresc.* *f* *p*

Cor. (F) 1 2 *pp* *cresc.* *f* *p*

3 4 *pp* *cresc.* *f* *p*

Tr. (F) 1 2 *mp* *cresc.* *f*

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV
8
E - bel-toft.
say no more! Hen-rik von E - bel-toft.
Hen-rik, please say no more!

(meget indigneret)
(very indignantly)

HEN.
Tænk _____ paa det sønd - - re Loft - !
That! _____ On the pan - - try floor - !

VI. 1 *pp* *cresc.* *cresc.* *f*

VI. 2 *pp* *cresc.* *cresc.* *f*

Va. *pp* *cresc.* *cresc.* *f* *unis.* *p*

Vc. *pp* *cresc.* *cresc.* *f* *arco* *p*

Cb. *pp* *cresc.* *cresc.* *f* *arco* *p*

[illegible]

271

Fl.

Picc.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f

p

fp

dim.

ppp

pp

f

f

f

f

Lar du os ro - lig lø - be vor Vej skal in - gen af os rø - - be
You pro - mise you will let us go out and nei - ther of us squeals on

Adagio

277

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Eg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

HEN.

dig. you. Top! Done? Top! Done?

Top! Stop! Hr. Je - Done? Stop! Herr Je -

Adagio

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f*

Allegretto moderato (♩ = 104)

283

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

ro - ni-mus slaar mig i - hjel!
ro - ni-mus will do me in!

Vel! vel! vel! I kan gaa naar I vil og
Yes, yes, yes! You can go when you please, and

HEN.

Kok - ke - pi - gens -
Kit - chen maid's vir -

Allegretto moderato (♩ = 104)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pizz. p arco fp

pizz. p arco fp

pizz. p

pizz. p

pizz. p

292 1.

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

HEN.

(løber ud)
(runs out)

sødt som i O - ver-gaars.
dreams, like the o - ther night.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

3. SCENE
SCENE 3

Recit.

Tempo giusto (♩ = 104)

297

Fl. 1 2

Picc. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

(sparker til
Kosteskafet)
(kicks the
sticks away)

(Idet Arv vender sig om for at gaa hen imod Huset, møder han
en Sværm Studenter paa Vej til Komediehuset.)
(As Arv turns to go towards the house he meets a group of
students on their way to the playhouse.)

ARV

Gid Fan - den læg - ge Pin - de mer i Kaars!
The de - vil take the whole damn lot of them!

Recit.

Tempo giusto (♩ = 104)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

[illegible]

320

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

STUD. T. 1 2

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

paa. Til Solds! Til Solds! Naar Hjer - nen lø - ber tør vi
door. Fight back, fight back, our brains have done their toil, our

ff

ff

ff

ff

ff

ff

F muta in C

325

Fl. 1 2 *mf* *a2* *di -*

Picc.

Ob. 1 2 *meno f* *a2* *di -*

Cl. (A) 1 2 *meno f* *di -*

Fg. 1 2 *a2* *meno f* *di -*

Cor. (F) 1 2 3 4 *a2*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

STUD. T. 1 2 *(til Arv)* *(to Arv)* *tutti*

li - ge mo - digt gaa. Dit Fjols! Dit Fjols! Fej for din e - gen
blood is on the boil! You fool! You fool! Go sweep your own front

VI. 1 *meno f* *di -*

VI. 2 *meno f* *di -*

Va. *meno f* *di -*

Vc. *meno f* *di -*

Cb. *meno f* *di -*

[illegible]

4. SCENE

OFFICERER B.
OFFICERS

345

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

OFF. B.

mand zens, dit lock Kvind up - folk vel i Agt. Mein Schatz! Mein Schatz! Was
Sweet-hearts! Sweet-hearts! We

fz mp fz mp fz mp fz mp

350

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

OFF. B.

blickst du mich so an! Sol - da - ten gaar paa Vagt. Hur - ra! Hur -
are the ve - ry best! We've come to join the fray. Hur - ray! Hur -

fz p fz p fz p fz p fz p

355

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

OFF. B.

ra! Thi Da - gen er vor Drots, men Nat - ten er vor e - gen. Hus -
ray! By day we are on guard, but night's for ce - le - brat - ing. Hur -

fz mp mf fz mp mf fz mp mf fz mp

poco ral-

360

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

OFF. B.

sa! Hus - sa! En - hver, som by - der Trots maa vi - ge for vort
ray! Hur - ray! Who - e - ver says us nay, will feel the thrust of

len - - tan - - - do a tempo

365

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

OFF. B.

(slaar paa Sablerne) (til Arv)
(slapping their swords) (to Arv)

Tegn. Wer da? Wer da? Og mø - der vi en Klots vi
steel. Who's this? Who's this? When some - thing's in our way, we

370

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

dim. mf

1. mf

dim. p

dim. p

dim. p

dim. p

dim. p

dim. p

(gaar ind i Komediehuset)
(entering the playhouse)

OFF. B.

spar - ker den af Vej'n. Gibt Platz! Gibt Platz! Nu tag, du Bor-ger -
kick it to one side. Make way! Make way! Now, wor - thy ci - ti -

375

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

1. p

dim. p

dim. p

1. p

(raaber efter dem)
(shouting at them)

(vender sig atter og møder
en Flok unge Piger)
(turns again and meets a party of
young girls)

ARV

Dro - len an - nam - me Jer, I rø - de Dæv - ler!
The de - vil take the whole damn lot of them!

EN OFFICER
AN OFFICER

Hvad staar han her og hæv - ler!
Hey you, what are you up to?

OFF. B.

mand dit Kvind - folk vel i Agt.
zens, lock up your wo - men - folk.

VI. 1

p

5. SCENE
SCENE 5

Allegro non troppo (♩ = ♩.)

UNGE PIGER
YOUNG GIRLS

384

Fl. 1 2 *a2* *poco f*

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2 *a2*

Cor. (F) 1 2 3 4 *3.* *poco f*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl.

S. 1 2
PIGER
her er vi. Maa - nen skin - ner, Mør - ket svin - der, Nat - ten blin - der ej vor Sti.
here come we! Moon - light wax - ing, dark - ness wan - ing, things are plain for all to see.

A.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

389

Fl. 1 2 *ff* *mf cresc.* *ff*

Picc. *ff*

Ob. 1 2 *ff* *mf cresc.* *ff* *a2*

Cl. (A) 1 2 *ff* *mf cresc.* *ff* *a2*

Cl. b. (Bb) *ff*

Fg. 1 2 *ff* *f* *ff* *a2*

Cor. (F) 1 2 *f* *mf cresc.* *mf* *f*

Tr. (F) 1 2 *mf* *f*

Trb. t. 1 2

Trb. b. 1 2

Tb. 1 2

Cast. Trgl. *ff*

S. 1 2 *ff* *mf* *cresc.* *f* *ff*

PIGER
Ve - jen er fri og aa - - ben for vo - re let - te Vaa - ben, Ve - jen lig - ger
We can de - ploy our for - - ces and mu - ster our re - sour - ces. Now the way is

A. *ff* *mf* *cresc.* *f* *ff*

VI. 1 *ff* *mf* *ff*

VI. 2 *ff* *mf* *ff*

Va. *ff* *mf* *ff*

Vc. *f* *arco* *ff*

Cb. *f* *arco* *ff*

394

Fl. 1 2 *a2* *mf* *f*

Picc.

Ob. 1 2 *a2* *mf* *f*

Cl. (A) 1 2 *a2* *mf* *f*

Fg. 1 2 *mf* *f*

Cor. (F) 1 2 3 4 *f*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl. *dim.* *mf*

S. 1 2 *mf*

PIGER klar og fri for vort let - te Kom-pag - ni.
clear and free for our cheer-ful com - pa - ny.

A. *mf*

VI. 1 *mf* *f*

VI. 2 *mf* *f*

Va. *mf* pizz. arco *f*

Vc. *mf* pizz. arco *f*

Cb. *mf* pizz. arco *f*

399

Fl. 1 2 *a2*

Picc. *poco f*

Ob. 1 2 *poco f*

Cl. (A) 1 2 *a2* *poco f*

Fg. 1 2 *a2* *poco f*

Cor. (F) 1 2 3 4 *mf*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl. *mf*

PIGER S. 1 2 *poco f*

Hjem - me sad vi læn - ge nok, hvor, med Ha - gen paa sin Stok, Fat - ter nik - ker
 Life at home is not much fun, en - ter - tain - ments there are none. Fa - ther in his

A. *poco f*

VI. 1 *spiccato* *poco f*

VI. 2 *spiccato* *poco f*

Va. *spiccato* *poco f*

Vc. *pizz.* *poco f*

Cb. *pizz.* *poco f*

404

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl.

S. 1 2

PIGER

A.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

småat og drik - ker, Mut - ter vrik - ker paa sin Rok. Godt vi slap ud af Re - den, langt
chair sits nod - ding, mo - ther spin - ning on and on. Now we have got some free - dom from

ff *f* *mf* *ff* *mf*

409

Fl. 1 2 *mf* *cresc.* *ff* *a2* *mf*

Picc. - - - - -

Ob. 1 2 *mf* *cresc.* *ff* *a2* *mf*

Cl. (A) 1 2 *mf* *cresc.* *ff* *a2* *mf*

Fg. 1 2 *f* *ff* *mf*

Cor. (F) 1 2 *mf* *cresc.* *f* *mf*

3 4 *mf* *cresc.* *f*

Tr. (F) 1 2 - - - - -

3 - - - - -

Trb.t. 1 2 - - - - -

Trb.b. - - - - -

Tb. - - - - -

Cast. Trgl. *ff* *dim.* *mf*

S. 1 *cresc.* *f* *ff* *mf*

2 *cresc.* *f* *ff* *mf*

PIGER bort fra Ked - som - he - den! Nu kan flag - re frit vor Lok, nu vi dan - se
e - ver - last - ing te - dium! We can real - ly spread our wings as we dance a

A. *cresc.* *f* *ff* *mf*

VI. 1 *mf* *ff* *mf*

VI. 2 *mf* *ff* *mf* pizz.

Va. *mf* *mf* *ff* *mf* pizz.

Vc. *f* *ff* *mf* pizz.

Cb. *f* *ff* *mf* pizz.

Allegro vivace (♩. = 126)

419

Fl. 1 2 *f* *a2*

Picc. *f*

Ob. 1 2 *f* *a2*

Cl. (A) 1 2 *f* *a2*

Fg. 1 2 *f* *a2*

Cor. (F) 1 2 *f* *a2*

3 4 *f* *a2*

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

(snurrer og tumler rundt med ham)
(spinning and twisting around him)

S. 1 2

PIGER

Rok.
dear!

A.

Allegro vivace (♩. = 126)

VI. 1 *f*

VI. 2 *f*

Va. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

424

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

a2

f

f^z

429

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

434

Fl. 1 2 *a2* *cresc.* *ff*

Picc.

Ob. 1 2 *cresc.* *ff*

Cl. (A) 1 2 *a2* *cresc.* *ff*

Fg. 1 2 *a2* *f cresc.* *ff*

Cor. (F) 1 2 *ff*

3 4 *ff*

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

VI. 1 *cresc.* *ff*

VI. 2 *cresc.* *ff*

Va. *cresc.* *ff*

Vc. *f cresc.* *ff*

Cb. *f cresc.* *ff*

[illegible]

meno allegro (♩ = 108)

444

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

a2

mf

mp

mf

mf

mp

meno allegro (♩ = 108)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

mf

mf

mf

449 (♩ = 104)

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl.

(idet de gaar ind i Komediehuset)
(going into the playhouse)

p

S. 1 2

PIGER

A.

Ve - jen lig - ger klar og fri for vort let - te Kom - pag -
Now the way is clear and free for our cheer - ful com - pa -

(♩ = 104)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

dim.

p

pizz.

457

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEND.

ARV.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

espressivo

Jeg maa pas - se paa mit Sned,
There is some-thing in the air.

se at li - ste mig af Sted.
I must watch my steps with care.

træd.
scare!

Det var far- ligt saa de sled.
Tried to throw me in the air!

Der var en af dem der
Twist my arm, then tear my

espressivo

[illegible]

467

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2 ^{a2}

Fg. 1 2

LEND.

se at li - ste mig af Sted.
not a soul must see me there.

Vær kun ro - lig, jeg gaar hjem.
I don't think so. I'm a - way.

(bort)
(leaves)

ARV

(idet de møder hinanden)
(as they meet)

Her - ren vil da ej med dem?
Sir, you're go - ing in with them?

VI. 1

fp *fp* *p* pizz.

VI. 2

fp *fp* *p* pizz.

Va.

p

Cb.

arco *p*

473

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Va.

dim. *pp* *mp* *pizz.*

Vc.

pp *dim.*

Cb.

dim. *pp*

7. SCENE
SCENE 7

Andantino (♩ = 88)

poco rall.

479

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

LEANDER

ARV

HEN.

mf *p* *a2*

espressivo *mf* *p*

(kommer ind, med Maske og i Kappe)
(comes in cloaked and masked)

Nu, Arv, er Po - sten ly - stig? Ja, gak saa
Well, Arv! The brave night-watch-man! Don't stand there

(trækker paa det)
(drags it out) *fz*

(kommer ind, med Maske og i Kappe)
(comes in cloaked and masked)

Aa - jov.
Oh, drat!

Her-re! Her-re! Kom kun frem.
Mas-ter! Mas-ter! Come on out!
 Andantino (♩ = 88)

poco rall.

Andantino (♩ = 88)

Violino I (VI. 1): arco, mp

Violino II (VI. 2): arco, mp

Viola (Va.): arco, mp

Violoncello (Vc.): mp

Contrabasso (Cb.): mp

Tempo: poco rall.

Dynamic: mf

Articulation: pizz.

483 a tempo

483 a tempo

Fig. 1. *p*

LEAN. trø-stig kun ind og sov, vi gaar jo ej paa Rov.
curs-ing, go get some sleep; no need to wait for us.

ARV. Ja, men, Her - re! med For - lov -
No, but sir, if I may say -

HEN.

a tempo

Arv!	Arv!	Du hu - sker
<i>Arv!</i>	<i>Arv!</i>	<i>Re-mem-ber</i>

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

arco

p

pp

p

pp

p

pp

pp

pp

487 1. rall. lunga Recit.

Fg. 1 2

ARV

HEN. dog, hvis du tæn - ker dig lidt om, Kok - ke - pi - gens -
now all the things that you have said, Kit - chen maid's vir -

Me - ner du en Fla - ske gam-melRom?
Don't you mean a bot-tle of fi - nest rum?

VI. 1 VI. 2 Va. Vc. Cb.

pizz. pp pizz. mf

491 Adagio Tempo I

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

HEN. mezza voce Nej, jeg me - ner - Kok - ke - pi - gens -
No, I mean the - kit - chen maid's vir -

Adagio Tempo I

VI. 1 VI. 2 Va. Vc. Cb.

p mf arco f

a2

(Henrik og Leander gaar ham triumferende forbi.)
(*Henrik and Leander pass on triumphantly.*)

(standser midt paa Pladsen)
(*stops in the middle of the square*)

vivo

Andantino (♩ = ca. 66)

502

Fl. 1 2 *p*

Ob. 1 2 *f espressivo* *dim.* *mp* *f*

Cl. (A) 1 2 *a2* *p* *mp* *mp*

Fg. 1 2 *a2* *p* *mf*

Cor. (F) 1 2 *p* *p* *a2* *p* *mf*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN. *f*

Se, Hen-rik! se, hvor Nat og Mør - ke knu - ger den gam - le Gaard, hvor mi - ne Fæd - re gik til de - res
See, Hen-rik, how the dark - ness creeps and flut - ters round this old house where my fore - fa - thers led their lives - at

Andantino (♩ = ca. 66)

VI. 1 *p*

VI. 2 *p* *poco f* *dim.* *mp* *f*

Va. *p* *poco f* *dim.* *mp* *f*

Vc. *mf* *f espressivo* *dim.* *mp* *f*

Cb. *mf*

poco rall.

506

1. *p*

1. *dim.* *f* *mp*

1. *f* *dim.* *mp* *dim.* *pp*

a2 *f* *mp*

3. *p*

1. *dim.* *f*

Don't, til Sengs, til Bøn, til Drik; se, hvor de luk - te Vind-ver Søv-nen su - ger. Vend dig saa
work, at meals, at prayer, in bed. See how they sleep be-hind those bol - ted shut - ters. Then look this

poco rall.

1. *f* *dim.* *mp* *dim.* *pp*

p *f* *dim.* *mp* *dim.* *pp*

dim. *p* *f* *dim.* *mp* *dim.* *pp*

dim. *f* *mp* *dim.* *pp*

mf *dim.* *f* *mp*

a tempo

1.

510

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Eg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

om og se med aab - ne Lu - ger det ny - e Hus med Glans i si - ne Blik! Hør, hvor dets Væg - ge
way and see the o - pen win - dows of that new house all bathed in bril-liant light! Hear how its mu - sic

a tempo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

mf molto espressivo

mf molto espressivo

mf molto espressivo

tutti

mf

mf

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

f

f

f

f

f

f

518

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

LEAN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f *p* *f* *espressivo* *dim.* *mp*

f *p* *mp* *mp*

f *p* *a2* *p*

f *p* *f* *poco f* *dim.* *mp*

f *p* *solo f espressivo* *poco f* *dim.* *mp*

f *p* *f* *gli altri* *dim.* *mp*

f *p* *f* *gli altri* *dim.* *mp*

Sov trygt, du gam-le Gaard! sov sødt og ro - ligt. Luk for vor Tid kun di - ne
Sleep soft, you an-cient house, now slum-ber sound - ly. And close your eyes to our new

poco rall.
a tempo

526

1. *p* *mf* *cresc.*

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2 *pp*

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 *mp* *cresc.*

3 4 *mp* *cresc.*

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

Bo - lig. Hil dig, du ny - e Hus, hvor Folk for - un - dred slog Ø - jet op til Fest og Sku - e -

found - ly. Wel-come to you, new house of joy and plea - sure, the home of free - dom spread - ing far and

poco rall.
a tempo

VI. 1 *pp* *mf* molto espressivo *cresc.*

VI. 2 *pp* *mf* molto espressivo *cresc.*

Va. *pp* *mf* molto espressivo *cresc.*

Vc. *pp* *mf* *cresc.*

Cb. *mf* *cresc.*

530

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

spil, du kla - re fri - e at - - ten - de Aar - hund - red! Dig jeg væl - ger, dig jeg hø - rer
wide en - light - en - ment, the eight - - eenth cen - t'ry's trea - sure! We have cho - sen you, be - long to

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

8. SCENE
SCENE 8
Allegro moderato (♩ = 100)

rall.

534

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

til! Dig vi væl - ger, thi dig vi hø - rer til!
you! We have cho - sen! For we be - long to you!

HEN.

Dig vi væl - ger, thi dig vi hø - rer til! Min Her - re se som
We have cho - sen! For we be - long to you! Why, mas - ter, look! Like

(pegende paa en Portechaise, der er standset i Baggrunden, og hvorfra der gives Tegn med et Slør)
(points to a sedan chair that has stopped in the background and from where a sign is made with a veil)

rall.

Allegro moderato (♩ = 100)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

537

HEN.

Ve - nus steg af Ha - vet, hvis jeg da hu - sker rig - tig hos de Græ - ske, sen - des Jer her den ny - e
 Ve - nus from the wa - ter, as - cend - ing from the waves like Nep - tune's daugh - ter. I think that what I see there

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f

541

LEAN.

Ja, Hen - rik, det er
 Yes, Hen - rik, that's my

HEN.

Tid be - gra - vet i Hyl - stret af den gam - le — i en "Æ - ske".
 is a vi - sion of that new age you told me had a - ri - sen.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

arco
mf
arco
mf
f
arco trem.
f
arco
f
arco
f

più vivo

545

Cl. (A) 1 2

Cor. (F) 1 2

LEAN.

hen - de! Det hvi - de Slør er Teg - net jeg skal ken - de.
 dar - ling! I know her by the veil that she is wear - ing.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
p
cresc.

(Hjælper Leonora, i Kaabe og med Maske, ud af Portechaisen og bærer hende ned i Forgrunden. Henrik gør ligesaa med Pernille.)
 (Leander helps Leonora, cloaked and masked, out of the sedan chair and takes her upstage. Henrik does the same with Pernille.)

549

Cl. (A) 1 2 *mp cresc.* *f dim.* *ral - - - - - len - - - - -*

Cor. (F) 1 2 3 4 *mp cresc.* *f dim.* *ral - - - - - len - - - - -*

Vi. 1 *cresc.* *f dim.*

Vi. 2 *cresc.* *f dim.*

Va. *f dim.*

Vc. *f dim.*

552

Fl. 1 2 *mp*

Ob. 1 2 *mp*

Cl. (A) 1 2 *dim. pp mp*

Cor. (F) 1 2 3 4 *dim. pp*

LEAN. (med Leonora paa Armen) (with Leonora on his arm)

Naar Hjer - tet bræn - der, hvad Lyk - ken sen - der med eg - ne
An ar - dent lo - ver, when for - tune be - ccons, will trust his

tan - - - - - do Andantino espressivo (♩ = 69)

Vi. 1 *dim.* *p < ff > pp molto espressivo* *pp < ff > p*

Vi. 2 *p < ff > pp molto espressivo* *pp < ff > p*

Va. *p < ff molto dim.* *pp < ff molto dim.*

Vc. 1 *div.* *ff molto dim.* *pp ff molto dim.*

Vc. 2 *mp < ff molto dim.* *pp < ff molto dim.*

Cb. *mp < ff molto dim.* *pp < ff molto dim.*

560

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

LEAN.

Gæst. quest. Hvor El - skov by - der til Bryl - lups-fest, er Sven-den den, der er Pi - gen

A young man's heart will know what is best, yes, bet - ter far than will all the

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

567

1

2

Fl.

3

Ob.

1

2

Cl. (A)

1

2

Fg.

1

2

Cor. (F)

3

4

Tr. (F)

1

2

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

PERN.

ha' mig

have me

og hol-de af mig,

and tru-ly love me,

vær saa god,

be so good

saa tag mig,

as to take me!

bliv el - - lers fra mig,

Or else keep from me!

det

Which

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

570

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

PERN.

LEAN.

ARV

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

pas - - ser bedst.
may be best!

Stig ned, min Gæst, nu er det Fest!
A - light, my guest! Let's join the rest! (for sig)
(aside)

Paa
I'd

Stig ned, min Gæst, nu er det Fest!
A - light, my guest! Let's join the rest!

arco unis. *p* *f*

arco *p* *f*

arco trem. *p* *f*

trem. *pp* *f*

arco solo

gli altri *f*

pp *f*

[illegible]

tan - - - - - do Andante espressivo (♩ = ca. 58)

576 1.

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

1. *p* *dim.* *pp*

LEONORA (glatter paa sin Kaabe) (straightens her cloak) *mezza voce*

Mon - sieur! Min Her-re. Min Pi - ge - æ - re med samt (des-vær - re!) den dybt ind -
Mon - sieur! Good mas-ter! My mai - den ho - nour and (may I say, sir!) the deep im -

tan - - - - - do Andante espressivo (♩ = ca. 58)

VI. 1 sul D arco *p*

VI. 2 arco *pp*

Va. arco *pp*

Vc. arco *p*

Cb. arco *p*

580

LEON.

pren - te - de Mo - de - sti, de hø - je Dy - der, som Køn - net pry - der mig strengt for - by - der
 plan - ted mo - de - sty and sim - ple vir - tue that grace our sex, sir, do all for - bid me

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

p

p

pp

pp

584

Fl. 1

Fl. 2

Cl. (A) 1

Cl. (A) 2

Fg. 1

Fg. 2

LEON.

at jeg ud - ty - der, hvor højt mig fry - der hans Cour - - - - - toi - sie.
 to say out - right, sir, how much I'm charmed by your cour - - - - - te - sy.

LEAN.

Sig ej "min
 Don't say "good

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

ppp

ppp

ppp

ppp

f molto espressivo

f molto espressivo

f molto espressivo

588

Fl. 1 2 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Ob. 1 2 *p* *cresc.* *mf*

Cl. (A) 1 2 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Fg. 1 2 *p* *cresc.*

Cor. (F) 1 2 *p* *cresc.* *mp*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp. *f* *mf* C# muta in Eb

LEAN. Her - re" og "Dyd" og "Æ - re", men sig blot "Du"! mas - ter" or talk of "ho - nour", but just say "you"!

VI. 1 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

VI. 2 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Va. pizz. *f* *mf* arco *p*

Vc. pizz. *f* *mf* arco *p* *molto*

Cb. pizz. *f* *mf* arco *p* *molto*

rall.
a tempo
rall.
a tempo

591

rall.
a tempo
rall.
a tempo

LEAN.

un pochettino più vivo

espressivo

594

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

Skam - men i sam-me Nu. Og du er fri ved det - te e - ne Ords Tryl - le - ri. Sig
mis - sion, a sim-ple "you," come, don't be shy; there's ma - gic in those words, "you and I". Say

un pochettino più vivo

espressivo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

[illegible]

poco accel.

602

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEON.

PERN.

LEAN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1.

a2

pp

cresc.

p

pp

cresc.

pp

cresc.

a2

p

(modigere)
(more bravely)

Du – You! – Du – You! – Du – You! –

(holder Henrik fra Livet)
(keeping Henrik at arm's length)

Du ri - ver mig min Kaa-be rent i - tu.
You're tear-ing my new man-tle clean in two!

Kun ik - ke tø - ve.
Don't be a - fraid to!

O, sø - - de
My dream of

poco accel.

[illegible]

a tempo

609

Fl. 1 2 *p* *cresc.* *f* *ff*

Ob. 1 2 *p* *mp* *f* *ff*

Cl. (A) 1 2 *a2* *mf* *p* *cresc.* *f* *ff*

Fg. 1 2 *a2* *mf* *p* *cresc.* *f* *a2*

Cor. (F) 1 2 3 4 *p* *f* *ff*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp. *mf* E muta in F#

LEON.
Flam - men! I det - te Du er jeg dig gi - vet! Nu bræn - der
o - ther! I swear to you, I'm yours for e - ver! Two hearts to -

LEAN.
Flam - men! I det - te Du er du mig gi - vet! Nu bræn - der
o - ther! I swear to you, I'm yours for e - ver! Two hearts to -

a tempo

VI. 1 *p* *cresc.* *f* *ff*

VI. 2 *p* *cresc.* *f* *ff*

Va. *mf* *p* *mp cresc.* *f*

Vc. *mf* *p* *mp* *molto* *f*

Cb. *mf* *p* *mp* *molto* *f*

612

rall.

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

Timp.

LEON.

LEAN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

dim.

ppp

dim.

dim.

f

mp

dim.

f

mp

F# muta in E

Flam - men! Nu vi - ger Skam - men! I det - te Du i det - te
ge - ther beat for each o - ther! I pledge to you, I will be

Flam - men! Nu vi - ger Skam - men! I det - te Du i det - te
ge - ther beat for each o - ther! I pledge to you, I will be

rall.

dim.

ppp

dim.

ppp

f

mp

pp

f

mp

ppp

f

mp

Adagio a tempo

615

lunga

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

pp

p

pp

p

LEON.

lunga

Nu. true!

Nej, Nej! No, no!

Nej, No,

lad mig lie

lig - ge her

og ind - gen - tly

LEAN.

lunga

Nu. true!

Du skæl - ver ik - ke?

I think you're tremb-ling.

Adagio a tempo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

lunga

solo

619

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

LEON.

LEAN.

VI. solo

Va. solo

p

mf

p

mf

mf

mf

drik - ke den Glans, der straa - ler fra di - ne Blik - ke.
die here, and see the joy shin-ing from your eye here.

Nej, Now,

poco rall.

a tempo

623

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

dim. p

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

lad mig drik - ke af Læ - bens Skaa - ler det Du, der
let me die here of bliss - ful plea - sure, the love I

poco rall.

a tempo

VI. solo

VI. 1

VI. 2

Solo

Va.

Gli altri

Vc.

Cb.

dim. p pp div. pp

[illegible]

629

1

2

Fl.

f

p

tr

3

4

Ob.

f

p

a2

1

2

Cl. (A)

f

p

a2

1

2

Fg.

f

p

1

2

Cor. (F)

f

p

3

4

Tr. (F)

f

p

1

2

Trb.t.

3

4

Trb.b.

1

2

Tb.

LEON.

Ja, tag det

Yes, take it,

Du

you!

(Leander kysser)

(kissing her)

LEAN.

Lyk

for

kes

tune's

Nu.

you.

f

p

dim.

pp

tr

1

2

VI. 1

f

p

dim.

pp

3

4

VI. 2

f

p

dim.

pp

1

2

Va.

f

p

dim.

pp

1

2

Vc.

f

p

dim.

pp

1

2

Cb.

f

p

632

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

LEON.

LEAN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

cresc.

cresc.

p cresc.

cresc.

p cresc.

p cresc.

a2

p cresc.

(kysser)
(kissing)

(omfavner hinanden)
(they embrace)

Du
You!

Du
You!

Du!
You!

p

cresc.

trem.

p

cresc.

cresc.

mf cresc.

639

Fl. 1 2 *cresc.* *f* *ff*

3 *mp* *f* muta in picc.

Ob. 1 2 *p cresc.* *mp cresc.* *f* *ff*

Cl. (A) 1 2 *cresc.* *f* *ff*

Fg. 1 2 *cresc.* *f* a2

Cor. (F) 1 2 *p cresc.* *f* *ff*

3 4 *p* *f*

Tr. (F) 1 2 3

Timp. E muta in F# *f*

LEON. *Du er jeg dig gi - vet! Nu bræn - der Flam - men! Nu slog det*
you, I'm yours for e - ver! Two hearts to - ge - ther beat for each

LEAN. *Du er du mig gi - vet! Nu bræn - der Flam - men! Nu slog det*
you, I'm yours for e - ver! Two hearts to - ge - ther beat for each

VI. 1 *cresc.* *f* *ff*

VI. 2 *cresc.* *f* *ff*

Va. *mp cresc.* *f*

Vc. *mp* *molto* *f*

Cb. *mp* *molto* *f*

642

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

LEON.

LEAN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f

f

fz

fz

fz

f

ff

tr

ff

(kysser hinanden)
(they kiss)

sam - men! I det - te Nu er he - le Li - - - - vet!
o - ther! I pledge to you, I will be faith - - - - ful!

sam - men! I det - te Nu er he - le Li - - - - vet!
o - ther! I pledge to you, I will be faith - - - - ful!

fz

fz

trem.

div.

trem. unis.

ff

[illegible]

648

PERN.

tu.
bits!

(fra højre, hurtigt)
(from the right, hastily)

HEN.

Hej Her - re! Her er in - gen Tid at du - ses, der er no - gen, der pus - ler i Hr. Je - ro - ni - mu - ses Port.
Hey, mas - ter! This is not the time for woo - ing. I can hear there is some - bo - dy at Je - ro - ni - mus - 's gate.

Va.

Vc.

dim.

Allegro (♩ = 144)

[illegible]

Allegretto (♩ = 88)

654

Fl. 1 2 *p*

Ob. 1 2 *p*

Cl. (A) 1 2 *p*

Fg. 1 2 *p*

Cor. (F) 1 2 3 4 *p*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp. *p* G, F# muta in C, F

PERN. (til Henrik) (to Henrik)

Hør et Ord Ka-va-ler, nu rask! Kom her! Nu for - staar du vel nok hvad det er jeg har sagt: in - gen
Lis - ten here, ca - va - lier! Look sharp! Come here! Now I hope it's sunk in, what I'm try - ing to say: don't you

Allegretto (♩ = 88)

VI. 1 *p* arco

VI. 2 *p* arco

Va. *p* arco

Vc. *p* pizz.

Cb. *p* pizz.

658

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

PERN.

Næs - vis - hed mer. Paa en zir - lig Ma - ner maa du se at faa bragt min Per - son i din
 play a - ny more games. No more im - pu - dent names, just you see that you get this fine fish in your

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

663

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

PERN.

Magt. Jo, jeg ken - der dig nok, Moss-jø - E - bel-toft, og jeg ved, til en Skok du dit Hjer - te har loft. Du for -
 net. Yes, I know you, you know, and you know I know, you have o - thers in tow. So just lis - ten, my beau, let 'em

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

668

poco rall. Comodo

Fl. 1 2 *dim.* *pp*

Ob. 1 2 *mf* *dim.* *p*

Cl. (A) 1 2 *dim.* *pp*

Fg. 1 2 *dim.* *p*

PERN.

staar mig vel nok. Men lad dem ba - re svan - se for dig,
go. Let 'em go. They may lead you a dance - we shall see.

poco rall. Comodo

VI. 1 *dim.* *p* *p*

VI. 2 *dim.* *p* *p*

Va. *dim.* *p* *p*

Vc. *dim.* *p* *p*

Cb. *dim.* *p* *p*

674

Fl. 1 2 *pp* *p* *p cresc.*

Ob. 1 2 *pp* *p*

Cl. (A) 1 2 *pp* *p cresc.*

Fg. 1 2 *pp*

PERN.

du skal ba one - re dan - se med mig. Tra - la - la, tra - la - la, tra - la -
But the one to dance with is me. Tra - la - la! tra - la - la! tra - la -

VI. 1 *cresc.*

VI. 2 *cresc.*

Va. *cresc.*

Vc. *cresc.*

Cb. *cresc.*

696

1.

f

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

PERN.

HEN.

JERONIMUS

Takt.
swing!

(til Arv)
(to Arv)

En be - ha - ge - lig Vagt!
What a won - der - ful thing!

(ind i Komediehuset)
(they enter the playhouse)

(indenfor)
(from within)

Luk
O - pen

arco

f

dim.

p

arco

f

dim.

p

arco

f

dim.

p

arco

f

dim.

p

pizz.

pizz.

f

dim.

p

9. SCENE
SCENE 9

Allegro non troppo (♩ = 120)

701

Cor. (F)

con sord.

f *ff*

ARV

Nej stop! Her kom-mer in-gen ud! Hvad for en Mig?

No, stop! For I have shut the bolt! What sort of I?

JER.

op! Luk op! Det er mig, din Stud. Je - ro - ni-mus,

up! O-pen up! It is I, you dolt! Je - ro - ni-mus!

Allegro non troppo (♩ = 120)

VI. 1

p < mf

VI. 2

p < mf

Va.

p < mf

Vc.

p < mf

Cb.

p < mf

f

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

f

pizz.

706

Fl.

Cl. (A)

Cor. (F)

JER.

(Arv aabner)
(Arv opens up.)

maa jeg ik - ke kom-me ud af mit e - get Hus. Bu - ret er tomt og Fug - len flø-jen.

Can I not get out of here, out of my own house? They have both gone, the birds have flown!

VI. 1

mf *f* *ff* *p*

VI. 2

mf *f* *ff* *p*

Va.

mf *f* *ff* *p*

Vc.

mf *f*

Cb.

mf *f*

410

714

Fl. 1 2 *fp* *mf*

Ob. 1 2 *p*

Cl. (A) 1 2 *fp* *mf*

Fg. 1 2 *mf* *p*

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV (forskrækket) (terrified)
I Kø - jen! De er saa ma - re ik - ke kom-met den Vej ud. Maa -
Why, sleep-ing! I'm po - si - tive - ly sure that they have not got out. May -

JER. an - der? Kvæg! Stud!
an - der? Dolt! Lout!

VI. 1 pizz. arco *fp*

VI. 2 pizz. arco *fp*

Va. pizz. arco *mf* *ff*

Vc. pizz. arco *mf* *ff*

Cb. pizz. arco *ff*

718

Fl. 1 2 *p* *a2* *f*

Ob. 1 2 *p* *3* *a2* *f*

Cl. (A) 1 2 *p* *f*

Fg. 1 2 *1.*

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV
ske er de krø - bet ud af Vin - du - et i Fløj'n.
be it was through the win - dow there, they did con - spire?

JER.

Løgn!
Li - ar!

Kom med!
Come on!

Vi. 1 *f*

Vi. 2 *f*

Va. pizz. *p* arco *f*

Vc. pizz. *p* arco *f*

Cb. pizz. *p* arco *f*

722

1

2

Fl.

3

Ob.

1

2

Cl. (A)

1

2

Fg.

1

2

Cor. (F)

3

4

Tr. (F)

1

2

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

ARV

Hus - bond vil da vel ik - ke ind det Sted? Det er bar For - træd!

Sure - ly, good sir, you won't go to that place? It's a pure dis - grace!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

arco

arco

arco

arco

arco

fz

fz

fz

fz

fz

senza sord.

senza sord.

a2

a2

f

f

730

Carl Nielsen Udgaven CN 00021

734

Ob. 1 2 *mf* *a2*

Cl. (A) 1 2 *mf* *a2*

Fg. 1 2 *fz* *a2*

JER. *Godt, godt, med A - ber maa man*
Fine! Fine! with mon-keys you must

VAGT. (peger paa Maskeboden)
(points to the mask-booth)

u - den. Ko - sty - mer faas ved Ru - den.
out one. We've cos - tumes to suit ev' - ry-one.

Vi. 1 *pp* *cresc.* *f*

Vi. 2 *pp* *cresc.* *f*

Va. *pp* *cresc.* *f*

Vc. *pp* *cresc.* *ff*

Cb. *pp* *cresc.* *ff*

==

738

Ob. 1 2 *dim.* *p*

Cl. (A) 1 2 *a2* *dim.* *p*

Fg. 1 2 *a2* *dim.* *p*

JER. *dri - ve A - be - ri. Je - ro - ni - mus har Ben i Næ - sen og nar-res ik - ke af Jert Nar - re -*
do as mon - keys do. But I will not be made a fool of, and a - ny - one who thinks that he can

750 a2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAND

Tra - Tra - ve - ste - ring, Han - Han - Hans - wurst og Pik - kel - he - ring, Co - lum - bi - ner og
 sor - sorts and si - zes, Pun - Pun - Punch and Ju - Ju - Ju - dies, Co - lum - bines, sir, and

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

754

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAND

Har - le - ki - ner, Pu - Pu - Pu - Pu - Pus - si - nel - - ler, Ba -
 Har - le - quins, sir. Pan - Pan - Pan - Pan - Pan - to - loons, sir, Pier -

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

757

Fl. 1 2 *mp*

Ob. 1 2 *mp* 1. *a2*

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2 *a2*

Cor. (F) 1 2 *mp* 1. 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

MAND

jas - ser i sto - re Ma - Mas - - ser, saa - vel in - den - som
rots in great num - bers and co - - lours. I've got home - grown and

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

760

a2

1

2

Fl.

3

mf

1.

Ob.

1

2

Cl. (A)

1

2

a2

Fg.

1

2

Cor. (F)

1

2

3

4

Tr. (F)

1

2

3

Trb.t.

1

2

Trb.b.

Tb.

MAND

u - den - land - ske, fran - ske, span - ske, ro - man - ro - man - ske. Højst pit - to - re - ske,

fo - reign made ones, French ones, Spa - nish and Ro - ma - nesque ones. Both pic - tu - resque ones,

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

764

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

JER.

MAND

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

mp

a2

1.

mp

a2

1.

mp

Han snak- ker for sin Æ - ske.
He'd talk a fel-low's head off.

lat - ter - lig gro - te - ske.
and gris - ly gro-tesque ones.

Alt er des - des -
I am, I'm I'm

768

1.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

MAND

vær - re ud - solgt for - for - u - den et Par à la græ - ske: Æ - ne - as
 sor - ry, all is sold out but for these An - cient Greek ones. Ae - ne - as

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

772

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAND

og Di - Di - do, Ba - Ba - Bac - chus og Cu - pi - do, samt en saa godt som ny Pa - stor
 and Di - Di - do, Ba - Ba - Bac - chus and Cu - cu - pid, al - so as good as new - Pa - stor

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

780

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

dim.

p

con sord.

a2

ff

dim.

falsetto

Det blir For - træd!
We'll see some fun!

(ind i Maskeboden)
(They enter the booth.)

Fy - - re!
var - - mints!

Hold Mund!
Shut up!

Følg med!
Come on!

arco

ff

dim.

1. *quasi ad libitum*

Allegro moderato (♩ = 100)

794

1.

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

MAGD.

Bor - te er Ho - ben, som med sin Raa - ben fyld - te Plad - sen nys. Tys! Tys! Sag - te
no sign of peo - ple, noise or com - mo - tion. All is peace and quiet. Hush! Hush! Soft - ly

Vi. 1

Vi. 2

Va.

p

798

2.

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAGD.

li - ster jeg af mit Ka - bys, ej min Mand maa faa det mind - ste Nys. Se, hvor
I will steal a - way from the house, from the watch - ful eyes of my spouse. See how

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

pp

pp

p

pp

pizz. div.

p

802

Fl. 1 2

Fl. 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

Cor. (F) 3 4

Tr. (F) 1 2

Tr. (F) 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

MAGD.

ar - tigt Ro - ben un - der Af - ten-kaa - ben ly - - - ser med sit
 nice my cos - tume and my par - ty man - tle shim - - - mer to my

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

a2

p

p

1.

pp

senza sord.

pp

senza sord.

arco

p

arco

p

arco

p

805

Fl. 1 2 *a2*

Ob. 1 2 *1.*

Cl. (A) 1 2 *pp*

Fg. 1 2 *pp*

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

MAGD. (Her kommer Leonard maskeret ind fra Baggrunden.)
(Leonard, masked, comes in from the background.)

Plys! Tys! Tys! Tys!
touch! Hush! Hush! Hush!

VI. 1 *pp*

VI. 2 *pp*

Va.

Vc.

Cb.

808

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAGD.

LEND.

VI. 1

VI. 2

Va.

pp

mp

mp

mp

(Her opdager Magdelone Leonard.)
(Magdelone notices Leonard.)

Tys!
Hush!

Tys! Tys! Tys! Tys! Lil - le Fæ - ste - mø, skal Hun til Bys! Trip - per saa a - le - ne.
Hush! Hush! Hush! Hush! Lit - tle flit - ter - mouse, flee - ing the house? Trip - ping all a - lone there!

pp

812

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

LEND.

VI. 1

VI. 2

Va.

mp

mp

mp

mp

pp

poco

con sord.

pp

pp

pp

pp

Fø - ler Hun ej Gys?
Aren't you feel - ing cold?

pp

832

Fl. 1 2

3

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAGD.

LEND.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

(lytter)
(they listen)

(De smutter ind.)
(They slip in.)

Tys!
Shh!

Tys!
Shh!

Hys!
Hush!

Hys!
Hush!

dim.

dim.

12. SCENE
SCENE 12
Allegro (♩ = 138)

836

Fl. 1 2

3

ARV

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

(Arv som Cupido, Jeronimus som Bacchus, skaldet,
med lang Næse, Krans om Hovedet)
(Arv as Cupid, Jeronimus as Bacchus, bald, with a long
nose and a garland on his head)

Allegro (♩ = 138)

dim.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

p cresc.

840

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

cresc. *ff*

cresc. *ff*

cresc. *ff*

cresc. *ff*

p cresc. *ff*

Pas paa! Pas paa! Det
Hoo - ray! Hoo - ray! Now

Se saa! Se saa! Nu er jeg ret be-red.
This way! This way! I'm rea-dy for the fray!

844

poco rall. Tempo giusto (♩ = 112)

Fl.

1 2

3

Ob.

1 2

Cl. (A)

1 2

Fg.

1 2

Cor. (F)

1 2

3 4

Tr. (F)

1 2

3

Trb.t.

1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

ARV

JER.

blir For - træd!

let's make hay!

Med dens eg - ne Vaa - ben skal jeg tug - te Ho - ben som med Skrig og Raa-ben

I will make them scab - ble, I will curb the rab - ble, that with screech and gab - ble

poco rall. Tempo giusto (♩ = 112)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

848

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

JER.

bry - der By - ens Fred. Se en-gang til Taa - ben, som med Mun-den aa - ben glor paa mig med
 turn night in - to day. Just look at that noo - dle, with his mouth a - skew like a slobb'-ring

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

p < *fs* *fp* *f* *mf* *fp* *f* *fp*

852

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Maa - ben!
poo - dle.

Slaa de dum - me Øj - ne ned!
Stop your gawp - ing now, will you?

Gør mig ik - ke
Or you'll drive me

ff *f* *fp* *fp*

a2 *f* *f* *fp*

a2 *fp*

856 (♩ = 112)

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

Timp. G, C muta in B♭, E

ARV

JER.

vred! Nu er jeg be - red! De skal mær - ke, at det
mad! Wake up there, my lad! I shall show them that our

Det blir For - træd!
We'll see some fun!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

(♩ = 112)

860

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

gam - le Dan - mark end - nu ej - er Hel - te. Som en Sam - son skal jeg
good old Den - mark still has got some he - roes. Just as Sam - son, so we're

dim. *mf*

a2

mf

mf

mf

fp

fp

fp

fp

fp

864

1

2

Fl.

3

4

Ob.

1

2

Cl. (A)

1

2

Fg.

1

2

Cor. (F)

1

2

Tr. (F)

1

2

Trb.t.

1

2

Trb.b.

1

2

Tb.

JER.

sam - le

Kraf - ten

i

mit

Styr - ke -

bæl - te,

jeg

skal

gaa

til de - res

told, rose

up and

flexed

his

might - y

mus - cles,

and

put

down

the Phi - li -

1

2

VI. 1

1

2

VI. 2

1

2

Va.

1

2

Vc.

1

2

Cb.

868

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb. t.

Trb. b.

Tb.

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Tel - te, de - res Støt - ter skal jeg væl - te, de - res Tag skal
stines, so I will spoil their beast - ly tus - sles, I will go in - -

872

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

Timp.

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

p

pp

p

a2

a2

fff

fz

p

B♭, E muta in G, D

sam - men ram - - - le. Om i Mør- ket skal de fam - le, de - res
to - their tem - - - ple, I will o - ver-throw their pil - lars, I will

molto dim.

pp

molto dim.

pp

molto dim.

pp

molto dim.

pp

molto dim.

pp

[illegible]

[illegible]

906

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

sid - ste Gang det gæld - te, skal de mæ - ke, at det gam - le Dan - mark end - nu
mash their brains to pease - pud! That will teach 'em that our good old Den - mark still has

911

Fl.

Ob.

Cl. (A)

Fg.

Cor. (F)

Tr. (F)

Trb.t.

Trb.b.

Tb.

ARV

JER.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

(afslides)
(aside)

Saa - dan var det net - op
If this was a sing - ing

ej - er a Hæ - æ - - æl - - te!
got a he - - - - ro!

13. SCENE
SCENE 13

925 (♩ = ♩)

rall.

rall.

13. SCENE
SCENE 13

925 (♩ = ♩)

Fl. 1 2
3 muta in picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2
1. *mp*

Fg. 1 2
a2 *mp*

Cor. (F) 1 2
3 4

Tr. (F) 1 2
3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

Timp. D muta in E

ARV (after ham)
(follows him)
med!
mo!
(søvnig)
(sleepily)

MAND
Co - lum - bi - ner, Har - le - ki - ner, o - ver - or - den - lig gro - te - ske... et Par græ - ske...
Co - lum - bines, sir, Har - le - quins, sir, ex - tra - ord' - na - ry gro - tesque ones, Ro - ma-nesque ones,

(♩ = ♩) pizz. *mp* rall. rall.

VI. 1 pizz. *mp*

VI. 2 pizz. *mp*

Va. pizz. *mp*

Vc. pizz. *mp*

Cb. pizz. *mp*

930 Recit.

MAND

Den Lang-halm gi - der jeg ej me - re tæ' - ske. Nu klær jeg mig om som Di - do og gaar paa Ma-ska - ra - den,
This is a dead-end job if e - ver I saw one. Now as Di - do! I shall go, for ma-sque-rad-ing time now nears.

Recit.

Vc.

arco

p

Cb.

arco

p

a tempo, ma tranq. rall. Moderato (♩ = 100) poco rall. (lukker Boden) (closes the booth)

931

MAND

saa kan Æ - ne - as og hans Pa - stor Fi - do pas - se La-den.
I'll leave the shop in charge of Pa - stor Fi - do and Ae - ne - as.

a tempo, ma tranq. rall. Moderato (♩ = 100) poco rall.

VI. 1

pizz.

pp

VI. 2

pizz.

pp

Vc.

pp

pizz.

pp

Cb.

pp

pizz.

pp

935

Fig. 1 2

1.

p

(Klokken slaar ni Slag under Fermaten.)
 (The clock strikes nine.)

Camp.

ad lib.

3

Hov! Væg - ter, Klok-ken - er sla - gen ni!
Ho, watch-man! Nine o'clock sounds, good folk!

VI. 1

VI. 2

Va.

arco

pp

Vc.

scordatura

arco

p

Cb.

Andante sostenuto (♩ = 60)

939 (synger)
(sings)

VÆGT.

Der - som I vil Ti - den vi - de Hus - bond, Mad - mor, Pi - ger, Dren - ge,
Hear the clock strike in the to - wer, mas - ter, mis - tress, sons and daugh - ters,

ORKESTER BAG SCENEN
ORCHESTRA BEHIND THE SCENERY

943 Allegro (♩ = 120)

Vc., Cb.

944

(Man hører ganske svagt Dansemusiken inde i Komediehuset.)
(Dance music is heard very softly from inside the playhouse.)

VÆGT.

da er det nu paa de Ti - de,
it is now a - - bout the hour that

945

Fl.

pp

946

Vl. 1

pp

Vl. 2

pp

Va.

pp

Vc., Cb.

pp

VÆGT.

at I føj - er Jer til Seng.
you should seek your sleep - ing quar - - ters.

947

Fl.

948

Vl. 1

Vl. 2

Va.

Vc., Cb.

VÆGT.

Nu be - fal Jer Her - ren fri, vær nu
Now the eve - - ning sky ren is fine. Be - fore

949 950

Fl.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc., Cb.

VÆGT.

klog og snild, vogt Jer Lys og Ild!
 you re - - tire put out lights and fire.

TÆPPE LANGSOMT NED

CURTAIN SLOWLY DOWN

951 952 rall. *p*

Cor. (F) 1 2

Fl.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc., Cb.

VÆGT.

Nu er Klok - ken sla - - gen ni.
 Now the clock has just struck nine.

rall.

VI. 1

Va.

Vc.

Cb.

arco *mp*

div. *mp*

arco *mp*

Allegretto vivace (♩ = 104)

953

a2

Fl. 1 2 *pp*

Picc. *pp*

Ob. 1 2 *pp*

Cl. (A) 1 2 *pp*

Fg. 1 2 *pp*

Cor. (F) 1 2 *pp*

3 4 a2 *pp*

Tr. (F) 1 2 *ppp*

3 *ppp*

Trb.t. 1 2 *ppp*

Trb.b. *ppp*

Tb. *ppp*

Timp. *ppp*

Trgl. *pp*

Tamb.picc. *ppp*

Allegretto vivace (♩ = 104)

VI. 1 *pp*

VI. 2 *pp* arco

Va. unis. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

959

Fl. 1 2 a2

Picc. muta in fl.gr. *pp*

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 a2 *sempre pp*

3 4 *sempre pp*

Tr. (F) 1 2 *sempre pp*

3 *sempre pp*

Trb.t. 1 2 *sempre pp*

Trb.b. *sempre pp*

Tb. *sempre pp*

Timp. *pp*

Trgl. *pp*

Tamb.picc.

VI. 1 pizz.

VI. 2 pizz.

Va. pizz.

Vc. pizz.

Cb. pizz.